

Appendix 8.1, expanded: Catalogue of Graffiti Naming or Addressing Women in Pompeii.

The Graffiti appear here in alphabetical order. The name is listed, then its address in Pompeii, CIL reference number, the text of the graffito as it appears in CIL IV supplement III, and comparanda to onomastic resources.

Fragmentary Names

Catalogue Number: 1

Name: . . . Cla musa

Translation: cla Muse

Address: I.7.2

CIL number: 8136

Text of Graffito: in egregio | . . Cla musa | . . Lus mobilior | . . .ula mobiliorque . . Ira(?)

Translation: among the honorable | . . . cla Muse | fickle -Lus | and fickle -ula . . anger(?)

Catalogue Number: 2

Name: . . .illa va

Address: I.10.3

CIL number: 8254

Text of Graffito: . . .illa va

Translation: Farewell -illa

Catalogue Number: 3

Name: . . lia

Address: I.6.1

CIL number: 8001

Text of Graffito: habito suo | . . .lia sal(utem)

Translation: in your custom | greetings to -lia

Catalogue Number: 4

Name: C. Caecina Ad

Address: II.4.10

CIL number: 10083

Text of Graffito: C. Caecina Ad(metus)

Translation: C. Caecina Ad(metus)

Comparanda: nomen gentilicium, s.v. CAECINA. In gens Licinia, from Etruria; Castren (1983, 145)

Catalogue Number: 5

Name: dulcissima amantissimaeque

Address: I.7.19

CIL number: 8177

Text of Graffito: [a]e dulcissimae amantissimaeque | . . . que salutem ave

Translation: greetings and farewell to the sweetest and most beloved girl | and to . . .

Catalogue Number: 6

Name: [C]ypare

Address: I.8.17

CIL number: 8219a

Text of Graffito: [C]ypare va

Translation: Bye [C]yparis

Comparanda: Solin (2003, 1176-7: 33 women, 22 incertae; 4 Libertinae (secure), 7 ser/lib; Solin (1996, 519): 7

Catalogue Number: 7

Name: Plia (:Euplia)

Address: I.8.17

CIL number: 8218h

Text of Graffito: (Eu)plia

Translation: Euplia

Comparanda: Solin (2003, 1311-13; 32; 22 incertae, 8 ser/lib; 1 ingenua); Solin (1996, 559): s.v. Euplia 8

Names

Catalogue Number: 8

Name: Acanthus

Address: II.7.1 Palaestra, column 18

CIL number: 8565

Text of Graffito:

Albanu[s] a(ssem) I

Albanus a(ssem) I

[A]lbanus a(ssem) I

A[lb]anus a(sses) II

Agathe[m]er(us) a(sses) II

Acathe[m]er(us) a(ssem) I

Acanthus

Translation: Albanus 1 as; Albanus 1 as; Albanus 1 as; Albanus 2 asses; Agathemerus 2 asses; Acathe[m]er(us) 1 as; Acanthus

Comparanda: cf. Prop. 4.5

Comparanda: Solin (1996, 511): 4 masc; 2 fem.

Catalogue Number: 9

Name: Acte

Address: IX.7.67-68

CIL number: 9077

Text of Graffito: Acte va | Amicus

Translation: Bye Acte | Friend

Comparanda: Solin (2003, 616-617): 26 incertae, 6 lib, 21 ser/lib, 1 peregrine; Solin (1996, 362): 21 fem.

Catalogue Number: 10

Name: Acti (:Acte)

Address: II.11.6

CIL number: 10175a

Text of Graffito: Acti

Translation: Acte

Comparanda: Solin (2003, 616-617): 26 incertae, 6 lib, 21 ser/lib, 1 peregrine; Solin (1996, 362): 21 fem.

Catalogue Number: 11

Name: Africana

Address: II.7.10

CIL number: 10155

Text of Graffito: Scutularius cum Africana hac

Translation: Scutularius with Africana here

Comparanda: Kajanto (1965, 205): CIL 15 women; 99 men

Comparanda: Solin (1996, 40): 7; Nomen Gentilicium: s.v. AFRICANUS, Solin and Salomies;

Catalogue Number: 12

Name: Agele

Address: I.8.5

CIL number: 8191

Text of Graffito: Daphnus | Felix | Agele | Attice

Translation: Daphnus, Felix, Agele, Atticus

Comparanda: Solin (2003, 1275): 1 ingenua, 27 incertae, 3 lib, 21 ser/lib; Solin (1996, 551): Agele 21 women

Catalogue Number: 13

Name: Amomus

Address: III.5.2

CIL number: 8897

Text of Graffito: Nymphe fututa Amomus fututa | Perennis Fututu(s)

Translation: Nymphe, who's been fucked, Amomus, who's been fucked | Perennis who's been fucked

Comparanda: Solin (1996, 412): 4 masc.

Catalogue Number: 14

Name: Ampliata

Address: II.12.1

CIL number: 10179

Text of Graffito: Ampliata

Translation: Ampliata

Comparanda: Kajanto (1965, 349): 83 + 15 ser/lib. Women

Comparanda: Solin (1996, 173): 13

Catalogue Number: 15

Name: Anthis

Address: I.8.17

CIL number: 8218b

Text of Graffito: Anthis Va

Translation: Bye Anthis

Comparanda: Solin (2003, 1158-59): 18 incertae, 4 lib, 18 ser/lib; Solin (1996, 513): 18 women (7 from 1st C CE)

Catalogue Number: 16

Name: Anthis

Address: I.8.17

CIL number: 8218c

Text of Graffito: Anthis Va

Translation: Bye Anthis

Comparanda: Solin (2003, 1158-59): 18 incertae, 4 lib, 18 ser/lib; Solin (1996, 513): 18 women (7 from 1st C CE)

Catalogue Number: 17

Name: Anus

Address: II.7.1 Palaestra, column 30

CIL number: 8605

Text of Graffito: Anus | vita(e) m | eminit. | Scio: | Aquiti(?) | mortis | t[a]e | duisti.

Translation: An old woman remembers life | I know: | you were vexed by the death of Aquitius

Comparanda: Kajanto (1965, 301): 7, but probably appellative

Comparanda: s.v. Anus, Cognomen Solin and Salomies

Catalogue Number: 18

Name: Arria Saxo

Address: III.6.1

CIL number: 8911

Text of Graffito: M(anus) cum Arria Saxo(?)

Translation: Manius with Arria, a rock (?)

Comparanda: Arria, *cf.* Pliny *Epist.* 1.5.5

Comparanda: Solin (1996, 585): s.v. Aria, 2

Catalogue Number: 19

Name: Arsinoe

Address: II.4.11

CIL number: 10097a

Text of Graffito: ΑΡΣΥΝΟΙΙ (Greek)

Translation: Arsinoe

Comparanda: Solin (2003, 217- 18): 1 senatorial class; 25 incertae, 8 ser/lib, 2 daughters of freedmen; Solin (1996, 248): 9

Catalogue Number: 20

Name: Asella

Address: II.7.1 Palaestra, column 61

CIL number: 8618c

Text of Graffito: Asella(?) va(le)

Translation: Bye Asella (?)

Comparanda: Kajanto (1965, 325): q. rare, 12 women (one ser/lib); also family Aselli Claudii; gentilicium attested in Cic. *de Or.* 2.258 and Liv. 27.41.7

Catalogue Number: 21

Name: Aspasia

Address: II.7.6 Praedia of Iulia Felix

CIL number: 10129

Text of Graffito: Li(n)ge ((:mentulam)) ASPASIA

Translation: Suck dick Aspasia

Comparanda: Solin (2003, 188): 8 incertae, 1 sl; Solin (1996, 239): 1 = Aspasiae conservae (1/2 Jh); Nomen

Gentilicium: s.v. ASPASIUS, Solin and Salomies

Catalogue Number: 22

Name: Assella Flavia

Address: III.5.4

CIL number: 8902

Text of Graffito: Assellam Flaviam

Translation: Assella Flavia

Comparanda: Kajanto (1965, 325): q. rare, 12 women (one ser/lib); also family Aselli Claudii; gentilicium attested in Cic. *de Or.* 2.258 and Liv. 27.41.7

Catalogue Number: 23

Name: Attice

Address: I.8.5

CIL number: 8191

Text of Graffito: Daphnus | Felix | Agele | Attice

Translation: Daphnus, Felix, Agele, Atticus

Comparanda: Kajanto (1965, 45, 203)

Comparanda: Solin (2003, 620): 2 ingenuae; 19 incertae, 1 Lib; 17 ser/lib; Solin (1996, 362): Attice 11 women

Catalogue Number: 24

Name: Calpurnia Ornatta

Address: Villa of Mysteries

CIL number: 9223

Text of Graffito: ((: scripta in quadrato)) Calpurnia | Ornatta | va(le) va(le)

Translation: Calpurnia Ornatta | Bye Bye

Comparanda: nomen gentilicium: Kajanto (1965, 143, 161)

Catalogue Number: 25

Name: Camudia fellas

Address: II.2.5

CIL number: 8449

Text of Graffito: Camudia fellas

Translation: Camudia, you suck

Comparanda: McGinn (2004, 297)

Comparanda: CIL 4.08449

Catalogue Number: 26

Name: Casta

Address: VII.6.38

CIL number: 9037

Text of Graffito: Casta

Translation: Casta

Comparanda: Kajanto (1965, 251): s.v. casta: CIL 94 women + ser/lib. 3 (most common in Africa. N = 125 from total N (m/f) 289)

Catalogue Number: 27

Name: Casta mater

Address: III.3.6

CIL number: 8842

Text of Graffito: Casta sum mater et | omnino alo quod mercas.

Translation: I am Casta, a mother, and I utterly nourish what you're selling

Comparanda: Kajanto (1965, 251): s.v. casta: CIL 94 women + ser/lib. 3 (most common in Africa. N = 125 from total N (m/f) 289)

Catalogue Number: 28

Name: Ceia θ

Address: II.1.16-17

CIL number: 10045

Text of Graffito: Ceia θ

Translation: Ceia (? is dead ?)

Catalogue Number: 29

Name: Celerina Spuri f(ilia) | Selinunti

Address: II.7.6, Praedia of Iulia Felix

CIL number: 10130

Text of Graffito: Celerina Spuri f(ilia) | Selinunti

Translation: Celerina, daughter of Spurius | to Selinunti

Comparanda: Kajanto (1965, 248): 63 women + 1 slave (2x more common among women than men)

Comparanda: Della Corte (sister of Julia Felix ad CIL IV.10130)

Catalogue Number: 30

Name: Ceres Mea

Address: Villa of Mysteries

CIL number: 9202

Text of Graffito: Ceres Mea | Si quis am(a) valea(t), quisquis ve[t]at, male perea(t). | [Led]a(m) amavi, at quo quis lubebit. [T]i. Cl(a)udi, va(le), sal(utem) plurimo. Amavi Leda(m) | (pu)ella(m) Sami.

Translation: My Ceres, if anyone is a lover, let him be well, whoever forbids love, let him die badly. | I loved

Leda, but how it was allowed. Titus Claudius, farewell, a big greeting, I loved Leda, a girl from Samos.

Comparanda: Kajanto (1965, 215)

Catalogue Number: 31

Name: Cha(ris?)

Address: II.7.1 Palaestra, column 72

CIL number: 8662

Text of Graffito: Cha(ris?)

Translation: Char(ris?)

Comparanda: Solin (2003, 487-88): 2 ingenuae, 50 incertae, 4 lib, 30 sl/lib; Solin (1996, 321): 29 women (s.v. Charis)

Catalogue Number: 32

Name: Chloe

Address: II.7.1 Palaestra, column 61

CIL number: 8618b

Text of Graffito: Chloe va(le)

Translation: Bye Chloe

Comparanda: Solin (2003, 1191-1192): 20 incertae, 1 lib, 17 ser/lib; Solin (1996, 523-4): 17

Catalogue Number: 33

Name: Chloe

Address: II.7.1 Palaestra, column 62

CIL number: 8626a

Text of Graffito: Eo | Va(le) | Chloe

Translation: I'm going; Bye Chloe

Comparanda: Solin (2003, 1191-1192): 20 incertae, 1 lib, 17 ser/lib; Solin (1996, 523-4): 17

Catalogue Number: 34

Name: Chloe

Address: II.7.1 Palaestra, column 62

CIL number: 8626b

Text of Graffito: Chloe Va(le)

Translation: Bye Chloe

Comparanda: Solin (2003, 1191-1192): 20 incertae, 1 lib, 17 ser/lib; Solin (1996, 523-4): 17

Catalogue Number: 35

Name: Chloe

Address: II.7.1 Palaestra, column 62

CIL number: 8626d

Text of Graffito: Chloe | L (Lambda)

Translation: Chloe, L

Comparanda: Solin (2003, 1191-1192): 20 incertae, 1 lib, 17 ser/lib; Solin (1996, 523-4): 17

Catalogue Number: 36

Name: Chloe ((:bird standing on a stone))

Address: II.7.1 Palaestra, column 63

CIL number: 8635

Text of Graffito: Chloe ((:avis in saxo stans))¹

Translation: Chloe, possibly an image of a bird standing on a stone

Comparanda: Solin (2003, 1191-1192): 20 incertae, 1 lib, 17 ser/lib; Solin (1996, 523-4): 17

Catalogue Number: 37

Name: Chole (:Chloe)

Address: II.7.1 Palaestra, column 31

CIL number: 8608

Text of Graffito: Chole Clemens(s) (salutem?)

Translation: Clemens sends greetings to Chloe

Comparanda: Solin (2003, 1191-1192): 20 incertae, 1 lib, 17 ser/lib; Solin (1996, 523-4): 17

Catalogue Number: 38

Name: Chloe Eutychia

Address: I.10.4, House of Menander

CIL number: 8321

Text of Graffito: Chloe Eutychiae et | non me curas Euty- | chia spe(s) [f]irma | tua Ruf(um?) amas | Cal(v)us | Cl(a)ri (servus?)

Translation: (greetings to?) Chloe Eutychia; you don't care for me Eutychia, with your firm hope, you love Rufus; Calvus slave of Clarus.

Comparanda: Solin (2003, 1191-1192): s.v. Chloe. 20 incertae, 1 lib, 17 ser/lib; Solin (1996, 523-4): 17

Comparanda: Solin (1996, 560); s.v. Eutychia. 83 women

Catalogue Number: 39

Name: Chr(a)esime

Address: I.10.3

CIL number: 8261

Text of Graffito: Chr(a)esime dipilias saletos facere

Translation: Chraesime to make hairless helmets

Comparanda: Solin (1996, 469): s.v. Chresimus, 43

Catalogue Number: 40

Name: Cissa

Address: Extra Porta Marina, in podio scalarum

CIL number: 9153

Text of Graffito: Habitus Ussae Sal(utem) Va(le) | Zmaragdis sis, opta tibi Cissam ad vos

Translation: Habitus sends greetings to Ussa, Bye; be Zmaragdis, I hope for Cissa for you among us

Comparanda: Solin (2003, 1225); 1 incerta, 3 ser/lib; nomen gentilicium, s.v. CISSUS Solin and Salomies

Catalogue Number: 41 (Dubious)

Name: Lege Cl[a]u[di]a?

Address: VIII.1.8

CIL number: 10204

¹ See Laird in this volume for a compelling re-analysis of this figural graffito as a human or divine figure.

Text of Graffito: Lege Cl[a]u[di]a?
Translation: by the Claudian(?) Law

Catalogue Number: 42

Name: Cleopatra
Address: I.10.4
CIL number: 8324
Text of Graffito: Neraticus | Pansa | Cleopatra
Translation: Neraticus; Pansa; Cleopatra
Comparanda: Solin (1996, 249-50): 33 women

Catalogue Number: 43

Name: Clodiae
Address: I.7.7
CIL number: 8148
Text of Graffito: Clodiae
Translation: To Clodia
Comparanda: s.v. Clodia Metelli; Kajanto (1965, 150)

Catalogue Number: 44

Name: Comsi (:Cosme aut Compse)
Address: II.11.3
CIL number: 10171b
Text of Graffito: Comsi (:Cosme aut Compse)
Translation: Cosme or Compse
Comparanda: Kajanto (1965, 345, s.v. COMPES)
Comparanda: Solin (2003, 761): 1 ingenuae, 16 incert, 2 lib, 10 ser/lib; Solin (1996, 404): Compse = 10; Solin (1996, 527): Cosmus = 35

Catalogue Number: 45

Name: Copona
Address: II.2.3
CIL number: 8442
Text of Graffito: Futui | coponam
Text: I fucked the barmaid
Comparanda: Nomen Gent.: s.v. Coponius, Solin and Salomies

Catalogue Number: 46

Name: Calos Qoponi
Address: Extra Porta Marina
CIL number: 9146h
Text of Graffito: Calos Qoponi
Translation: the beautiful barmaid
Comparanda: Nomen Gentilicium: s.v. COPONIUS, Solin and Salomies

Catalogue Number: 47

Name: Cosseia

Address: II.1.17

CIL number: 10051

Text of Graffito: Polybius Iu[lius] | Cosseia

Translation: Polybius Iulius; Cosseia

Comparanda: Solin and Salomies (1988, 62): nomen gentilicium, s.v. Cosseius, Solin and Salomies.

Catalogue Number: 48

Name: Cucuta

Address: I.7.1

CIL number: 8065

Text of Graffito: Cucuta

Translation: Cucuta

Catalogue Number: 49

Name: Cucuta

Address: I.7.1

CIL number: 8066

Text of Graffito: Cu(cuta) | Cucuta Ner(onis)

Translation: Cucuta, Nero's Cucuta

Catalogue Number: 50

Name: Cuspia

Address: III.4.1

CIL number: 8850

Text of Graffito: Cuspia, valeas

Translation: may you be well Cuspia

Comparanda: Cf. Cuspius, Cic. *ad Fam.* 13,16,1; Kajanto (1965, 162)

Catalogue Number: 51

Name: Daphnus

Address: I.8.5

CIL number: 8191

Text of Graffito: Daphnus | Felix | Agele | Attice

Translation: Daphnus, Felix, Agele, Atticus

Comparanda: Solin (2003, 1167 - 8): 12 incertae, 2 lib; 9 ser/lib; Solin (1996, 515): s.v. Daphnis 10

Catalogue Number: 52

Name: Delia

Address: Extra Portam Vesuvianam

CIL number: 9156

Text of Graffito: Delia

Translation: Delia

Comparanda: Cf. Keith (2014 on freedwomen named Delia)

Catalogue Number: 53

Name: Delia
Address: Tomb of Septimia
CIL number: 9173
Text of Graffito: Hic ELV [. . .] | Delia
Translation: Here ELV . . ., Delia
Comparanda: Cf. Keith (2014 on freedwomen named Delia)

Catalogue Number: 54

Name: [D]omi[n]a?
Address: I.10.2
CIL number: 8243c
Text of Graffito: [D]omi[n]a?
Translation: Mistress (?)

Catalogue Number: 55

Name: Do[mi]na Sumo Aqua
Address: VII.7.2
CIL number: 9080
Text of Graffito: Do[mi]na | Sumo | Aqua
Translation: Mistress, I'm taking water
Comparanda: Kajanto (1965, 362)

Catalogue Number: 56

Name: Domina
Address: Villa of Mysteries
CIL number: 9246
Text of Graffito: [hic] ego cum domina resoluta clune | [p]er[e]gi | [noctem se]d versu[s] scribere [turp]e fuit.
Translation: Here I penetrated my mistress's open buttocks throughout the night, but it was rude of me to write these verses.
Comparanda: Kajanto (1965, 362)

Catalogue Number: 57

Name: Domina | Valens
Address: III.2.1
CIL number: 8824
Text of Graffito: Valen Domin(a) | Valens Domina essem | salutem rogam(us)
Translation: powerful mistress, may I be a powerful mistress, we ask your greetings
Comparanda: Valens = incredibly common cognomen; here as adjective; Kajanto (1965, 18. 46. 66. 247)

Catalogue Number: 58

Name: Dorcas
Address: II.7.1 Palaestra, column 106
CIL number: 8771a
Text of Graffito: Dorcas cum | Sollemine | hic

Translation: Dorcas with Sollemine (was) here

Comparanda: Solin (1996, 504, 12 women); Solin (1996, 504): 12

Catalogue Number: 59

Name: Dorcas

Address: II.7.1 Palaestra, column 106

CIL number: 8771b

Text of Graffito: Dorcas | Prima

Translation: Dorcas, Prima

Comparanda: Solin (1996, 504, 12 women); Solin (1996, 504): 12

Catalogue Number: 60

Name: Edone (:Hedone)

Address: D'Ambrosio and De Caro (1983) 12 EN

CIL number: 10233

Text of Graffito: Hyginos Salutem Edone Piladi fellat

Translation: Hyginos sends greetings, Hedone, slave of Pilas, sucks

Comparanda: Solin (2003, 1328 -1330: 58 incertae, 8 lib; 45 ser/lib); Solin (1996, 562): 44

Catalogue Number: 61

Name: Enna

Address: I.6.in latere insulae

CIL number: 7997

Text of Graffito: Actum Enna(e)

Translation: performance of Enna (??)

Catalogue Number: 62

Name: Elencia

Address: II.7.1 Palaestra, column 96

CIL number: 8739

Text of Graffito: Elencia

Translation: Elencia

Comparanda: Solin (2003, 1292; s.v. Elenchus (7 total; Elenchus n=1); Solin (1996, 555): Elenchus, Elencius as male names

Catalogue Number: 63

Name: Euhodia

Address: I.7.7

CIL number: 8154

Text of Graffito: Euhodia

Translation: Euhodia

Comparanda: Solin (2003, 1311-1313: 1 ingenua, 62 incertae, 10 lib; 16 ser/lib); Solin (1996, 558): 15

Catalogue Number: 64

Name: Euplia laxa Landicosa

Address: I.19.5

CIL number: 10004

Text of Graffito: Euplia laxa Landicosa

Translation: Euplia is loose and has a huge clitoris

Comparanda: Solin (2003, 1312-1313: 1 ingenua; 22 incertae; 8 ser/lib); Solin (1996, 559): 8

Catalogue Number: 65

Name: Fausta

Address: I.10.4

CIL number: 8375

Text of Graffito: L CCC | AP XXIII FAUSTA

Translation: 50 300, AP 23 Fausta

Comparanda: Kajanto (1965, 272): 159; 141 ser/lib women

Catalogue Number: 66

Name: Fausta

Address: III.7.1

CIL number: 8945

Text of Graffito: Fausta Val(e)

Translation: Bye Fausta

Comparanda: Kajanto (1965, 272): CIL 159; 141 ser/lib women

Comparanda: Solin (1996, 84-5): 117, including 54 1st C CE

Catalogue Number: 67

Name: Faustilla

Address: I.8.13

CIL number: 8203

Text of Graffito: Idibus Iulis | inares postas ad Faustilla(m) | Pro * II usura(m) deduxit aeris a(sses) | Ex sum(ma) xxx

Translation: On the 15th of July, earrings deposited with Faustilla; she deducted 1 bronze as for every two denarii as interest from a total of 30 (trans. Lefkowitz and Fant, 2016)

Comparanda: Kajanto (1965, 272): CIL 59; 13 ser/lib women

Comparanda: Solin (1996, 86): 12

Catalogue Number: 68

Name: Faustilla(m)

Address: I.8.13

CIL number: 8204

Text of Graffito: IV Nonas Iul(ias) | paenulam, palliolum | [posita ad Fau]stilla(m) | Pr[o X?] L usur[a] | [deduxit?] XIIS(?) | [aeri]s a(sses) VIII

Translation: Four days before the nones of July, she deposited a traveler's cloak and a small cloak with Faustilla; for fifty denarii, she deducted 13.5 copper asses per month as interest. 8

Comparanda: Kajanto (1965, 272): CIL 59; 13 ser/lib women

Comparanda: Solin (1996, 86): 12

Catalogue Number: 69

Name: Felicia

Address: III.6.1

CIL number: 8917

Text of Graffito: [Felicia]m amat, Feliclam (:Feliciam) amat, Felicla(m amat)

Translation: he loves Felicia, he loves Felicia, he loves Felicia

Comparanda: Kajanto (1965, 273): 77 women + 4 fr/sl: 49 in Africa

Comparanda: Solin (1996, 93-94): s.v. Felicia 7; Felicula 69

Catalogue Number: 70

Name: Felicia

Address: II.3.32

CIL number: 10066

Text of Graffito: Felicia Boetho Felicia | fel(lat) I

Translation: Felicia Boetho Felicia; she sucks for 1 as

Comparanda: Kajanto (1965, 273): 77 women; 4 fr/sl: 49 in Africa

Comparanda: Solin (1996, 93-94): s.v. Felicia 7; Felicula 69

Catalogue Number: 71

Name: Felicula

Address: II.7.1 Palaestra, column 88

CIL number: 8711a

Text of Graffito: Felicula | fellas

Translation: Felicula, you suck

Comparanda: Kajanto (1965, 273): 77 women; 4 fr/sl: 49 in Africa

Comparanda: Solin (1996, 93-94): s.v. Felicia 7; Felicula 69

Catalogue Number: 72

Name: filia

Address: II.7.7

CIL number: 10149

Text of Graffito: [felicit]er filia cacamus

Translation: we shit happily, daughter

Catalogue Number: 73

Name: Firma

Address: II.2.5

CIL number: 8454

Text of Graffito: Firm(a) II A

Translation: Firma, 2 asses (?)

Comparanda: Solin (1996, 68): 8

Catalogue Number: 74

Name: Flora

Address: III.3.6

CIL number: 8840

Text of Graffito: Flora | flora

Translation: Flora, flora

Comparanda: Kajanto (1965, 233): CIL 144 women; ser/lib. 53

Comparanda: Solin (1996, 50): 39

Catalogue Number: 75

Name: Fortunata

Address: I.6.12

CIL number: 8034

Text of Graffito: Fortunata | assibus XXIII

Translation: Fortunata, 23 asses

Comparanda: Kajanto (1965, 273): s.v. Fortunata 961 + 86 ser/lib.

Comparanda: Solin (1996, 98): 87 feminine

Catalogue Number: 76

Name: Fortunata

Address: I.8.1

CIL number: 8185

Text of Graffito: Mula fellat [A]ntoni | Fortunata a(eris) a(ssibus) (duobus)

Translation: Mula sucks Antonius, Fortunata for two bronze asses

Comparanda: Kajanto (1965, 273): s.v. Fortunata 961 + 86 ser/lib.

Comparanda: Solin (1996, 98): 87 feminine

Catalogue Number: 77

Name: Fortunata

Address: IX.14.b

CIL number: 8984

Text of Graffito: Fortunata

Translation: Fortunata

Comparanda: Kajanto (1965, 273): s.v. Fortunata 961 + 86 ser/lib.

Comparanda: Solin (1996, 98): 87 feminine

Catalogue Number: 78

Name: Fortunata

Address: I.9.5

CIL number: 10005

Text of Graffito: Fortunata (fellat)((:imagines phalli et capitis)

Translation: Fortunata sucks dick

Comparanda: Kajanto (1965, 273): s.v. Fortunata 961 + 86 ser/lib.

Comparanda: Solin (1996, 98): 87 feminine

Catalogue Number: 79

Name: Fortunata

Address: IX.13.4

CIL number: 9117

Text of Graffito: Primigenius Fortunatae sal

Translation: Primigenius sends greetings to Fortunata

Comparanda: Kajanto (1965, 273): s.v. Fortunata 961 + 86 ser/lib.

Comparanda: Solin (1996, 98): 87 feminine

Catalogue Number: 80

Name: Fulvina

Address: I.10.4

CIL number: 8306b

Text of Graffito: Fulvina furi

Translation: Fulvina, a thief

Comparanda: Kajanto (1965, 161, 228)

Catalogue Number: 81

Name: Fusca

Address: III.3.6

CIL number: 8836

Text of Graffito: Pelagio, Fuscae | salute(m)

Translation: Pelagio sends greetings to Fusca

Comparanda: Kajanto (1965, 228): CIL 52 women + ser/lib. 13

Catalogue Number: 82

Name: Gemella

Address: II.15.3

CIL number: 10194a

Text of Graffito: M Pollius Pude(n)s futuit cratis, si amabit Gem(ellam)

Translation: M. Pollius Pudens fucked the ribs, if he loves Gemella

Comparanda: Solin (1996, 120): 3 women; nomen gentilicium: s.v. GEMELLUS, Solin and Salomies

Catalogue Number: 83

Name: gravida

Address: D'Ambrosio and De Caro (1983) 12 EN

CIL number: 10231

Text of Graffito: Gravidam tenet | Atmi (At(i)m[etus?])

Translation: Atimetus, slave of Atmus, got me pregnant

Catalogue Number: 84

Name: Hantis (:Anthis?)

Address: I.8.17

CIL number: 8218f

Text of Graffito: Hantis VA

Translation: Bye Anthis

Comparanda: Solin (2003, 1158-9): 18 incertae, 4 def. Lib; 18; ser/lib; Solin (1996, 513): s.v. Anthis, 18 women

Catalogue Number: 85

Name: Hantis (:Anthis?)

Address: I.8.17

CIL number: 8218g

Text of Graffito: Hantis VA

Translation: Bye Anthis

Comparanda: Solin (2003, 1158-9): 18 incertae, 4 def. Lib; 18 ; ser/libSolin (1996, 513): s.v. Anthis, 18 women

Catalogue Number: 86

Name: Hermia

Address: II.7.1 Palaestra, column 85

CIL number: 8697b

Text of Graffito: Hermia

Translation: Hermia

Comparanda: Solin (1996, 290): 37

Catalogue Number: 87

Name: Hiria

Address: I.7.19

CIL number: 8184

Text of Graffito: Hiria Va(le)

Translation: Bye Hiria

Comparanda: S.v. Iria, a town in Liguria

Comparanda: nomen gentilicium, s.v. HIRIUS Solin and Salomies

Catalogue Number: 88

Name: Hiredem (:Iris)

Address: I.10.3

CIL number: 8258

Text of Graffito: Dixi, scripsi. Amas Hiredem | quae te non curat. Six Successo | ut su[p]ra . . . S | severus

Translation: I said this, I wrote it. You love Iris, who doesn't love you. To Successus, as above, Severus

Comparanda: Solin (2003, 415: 6 total, 4 unknown, 2 ser/lib); Solin (1996, 303): 2 (Flavia Iris)

Catalogue Number: 89

Name: Hiredem (:Iris)

Address: I.10.3

CIL number: 8259

Text of Graffito: Successus texter amat coponiaes Ancilla(m) | nomine Hiredem, quae quidem illum | non curat, sed ille rogat, illa com(m)iseretur | scribit rivalis. Vale | invidiose, quia rumperes, sedare noli formonsiorem || et qui est homo pravessimus et bellus

Translation: Successus, a weaver, loves the barmaid named Iris. She doesn't care for him actually, but he asks that she pities him. His rival wrote this. Farewell, envious one, because you're interrupting, don't calm a better-looking man, and who is handsome and being treated most improperly.

Comparanda: Solin (2003, 415: 6 total, 4 unknown, 2 ser/lib); Solin (1996, 303): 2 (Flavia Iris)

Catalogue Number: 90

Name: Ianuaria

Address: I.10.4

CIL number: 8361

Text of Graffito: Ave | Ianuaria filas (:fellas) | ia(m) nox (est)

Translation: Farewell | Ianuaria you suck | now it's nighttime

Comparanda: Kajanto (1965, 218): 571 women + 41 ser/lib. (in Africa 637 out of total 1854)

Comparanda: Solin (1996, 140): 46 total fem.

Catalogue Number: 91

Name: Ianuaria

Address: II.3.5

CIL number: 8465b

Text of Graffito: Ianuaria fellas | M

Translation: Ianuaria, you suck. M

Comparanda: Kajanto (1965, 218): 571 women + 41 ser/lib. (in Africa 637 out of total 1854)

Comparanda: Solin (1996, 139-40): 46

Catalogue Number: 92

Name: Irena

Address: II.4.6

CIL number: 10079

Text of Graffito: Maximus Irenae su(ae) Sal

Translation: Maximus sends greetings to his Irena

Comparanda: Solin (2003, 458 - 63 s.v. Irene = 281 incertae, 5 lib, 64 ser/lib; 1 peregrine. Total = 353); Solin (1996, 313): 64

Catalogue Number: 93 (Dubious)

Name: IRIMICI (:Primige) | aic

Address: I.10.4

CIL number: 8367c

Text of Graffito: IRIMICI | aic

Translation: indecipherable

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91

Catalogue Number: 94

Name: Iris

Address: II.7.1 Palaestra, column 21

CIL number: 8585

Text of Graffito: Iri(s) . . . B . . . Mille(?) | Acan(thus) . . . F(e)li(citer?)

Translation: Iris . . . B . . . 1,000 (?), Acanthus . . . happily

Comparanda: Solin (2003, 415: 6 total, 4 unknown, 2 ser/lib); Solin (1996, 303): 2 (Flavia Iris)

Catalogue Number: 95

Name: Issa ((:imago mulieris magnae))

Address: III.7.2

CIL number: 8954

Text of Graffito: Habitus | Issae Sal(utem)

Translation: Habitus sends greetings to Issa (drawing of a large woman)

Comparanda: Solin (2003, 657): Isso

Catalogue Number: 96

Name: Iucundilla

Address: II.4.11

CIL number: 10102

Text of Graffito: IucuI///dilla (:Iucundilla)

Translation: Iucundilla

Comparanda: Solin (1996, 106, s.v. Iucunda): 72

Catalogue Number: 97

Name: Iuno

Address: Villa of Mysteries

CIL number: 9243b

Text of Graffito: Iuno

Translation: Juno

Catalogue Number: 98

Name: Iunonia(e)

Address: I.6.7

CIL number: 8029

Text of Graffito: Alexa P. f(ilus) | G. Audia | Iunonia(e) s(alutem?)

Translation: Alexa son of Publius, Gaius Audia sends greetings to Iunonia

Comparanda: Kajanto (1965, 212): Iunonia, 2x (v. rare)

Catalogue Number: 99

Name: Lacaena

Address: II.7.1 Palaestra, column 8

CIL number: 8535

Text of Graffito: Apsyrtus | Lacene | ubiq(ue) (salutem)

Translation: Apsyrtus sends greetings to Lacaena everywhere

Comparanda: Solin (2003, 635 - 36): 16 incertae, 3 def. Lib; 6 ser/lib; Solin (1996, 366): 6 women

Catalogue Number: 100

Name: Leda

Address: Villa of Mysteries

CIL number: 9202

Text of Graffito: Ceres Mea | Si quis am(a) valea(t), quisquis ve[t]at, male perea(t). [Led]a(m) amavi, at quo quis lubebit. [T]i. Cl(a)udi, va(le), sal(utem) plurimo. amavi Leda(m) | (pu)ella(m) Sami.

Translation: My Ceres, if anyone is a lover, let him be well, whoever forbids love, let him die badly. | I loved

Leda, but how it was allowed. Titus Claudius, farewell, a big greeting, I loved Leda, a girl from Samos.

Comparanda: Solin (2003, 602): 17 incertae, 5 ser/lib; Solin (1996, 356): 6

Catalogue Number: 101

Name: Ligaria

Address: II.7.1 Palaestra, column 70

CIL number: 8655

Text of Graffito: Ligaria (:Licaria)

Translation: Ligaria

Comparanda: A placename in Greek Epeiros

Comparanda: nomen gentilicium, s.v. LIGARIUS Solin and Salomies.

Catalogue Number: 102

Name: Λιπασία

Address: conclave primum, Villa of Mysteries

CIL number: 9237

Text of Graffito: ΛΙΠΑΣΙΑ ΤΙΔ (:Lipasia) (Greek)

Translation: Lipasia Tid

Comparanda: Solin (2003, 188, 9; 8 incertae)

Catalogue Number: 103

Name: Lucida

Address: II.7.1 Palaestra, column 90

CIL number: 8717a

Text of Graffito: Lucilius | Lucidae ubique sal

Translation: Lucilius sends greetings to Lucida everywhere

Comparanda: Kajanto (1965, 288): CIL 25 + 5 ser/lib women

Comparanda: Solin (1996, 114): 1 (v. rare in Rome)

Catalogue Number: 104

Name: Lucida

Address: II.7.1 Palaestra, column 91

CIL number: 8721

Text of Graffito: Lucil(ius Lucidae sal)

Translation: Lucil(ius sends greetings to Lucida everywhere)

Comparanda: Kajanto (1965, 288): CIL 25 + 5 ser/lib women

Comparanda: Solin (1996, 114): 1 (v. rare in Rome)

Catalogue Number: 105

Name: Lucida

Address: II.7.1 Palaestra, column 88

CIL number: 8708

Text of Graffito: Lucilius | Lucidae | ubique | sal(utem)

Translation: Lucilius sends greetings to Lucida everywhere

Comparanda: Kajanto (1965, 288): CIL 25 + 5 ser/lib women

Comparanda: Solin (1996, 114): 1 (v. rare in Rome)

Catalogue Number: 106

Name: Lucida sua

Address: II.7.1 Palaestra, column 62

CIL number: 8627b

Text of Graffito: Lucilius | Lucidae Suae | ubique sal(utem)

Translation: Lucilius sends greetings to Lucida everywhere

Comparanda: Kajanto (1965, 288): CIL 25 + 5 ser/lib women

Comparanda: Solin (1996, 114): 1 (v. rare in Rome)

Catalogue Number: 107

Name: Lucida sua

Address: II.7.1 Palaestra, column 78

CIL number: 8676b

Text of Graffito: Lucilius | Lucidae suae | ubique Sal(utem)

Translation: Lucilius sends greetings to Lucida everywhere

Comparanda: Kajanto (1965, 288): CIL 25 + 5 ser/lib women

Comparanda: Solin (1996, 114): 1 (v. rare in Rome)

Catalogue Number: 108

Name: Mamilla

Address: VII.6.28

CIL number: 9025

Text of Graffito: R<o>ufilla dom[ina] | Mamillae

Translation: Roufilla mistress of Mamilla

Catalogue Number: 109

Name: Maria

Address: I.8.17

CIL number: 8224

Text of Graffito: iiiiii | Maria II S (assibus?) ii s(emis)

Translation: 7; Maria 2 S asses, 2 semi-asses

Comparanda: Solin (1996, 603): 3 women

Catalogue Number: 110

Name: Marina

Address: I.8.18

CIL number: 8227

Text of Graffito: Coelius cum Rufio | et Ebruriolo et Fausto | [f]ratrabiliter | Eburiolus Marinae | et Valeria(e salutem) | Eburiolus Fausto | amico et Coelio | Faustiani (sal?)

Translation: Coelius with Rufio and Ebriolus and Faustus, brotherably; Eburiolus sends greetings to Marina and Valeria; Eburiolus sends greetings to his friend Faustus and Coelius of Faustianus

Comparanda: Kajanto (1965, 308): 61 + 2 ser/lib women

Catalogue Number: 111

Name: Matrena culibonia

Address: II.4.1

CIL number: 8473

Text of Graffito: Matrena culibonia

Translation: Matrena of the good ass

Comparanda: Solin (1996), s.v. matrona / materna

Catalogue Number: 112

Name: Matris Eleusinae

Address: II.7.1 Palaestra, column 17

CIL number: 8560

Text of Graffito: Matris Ele(u)sina(e)

Translation: of the Eleusinian mother

Comparanda: Vergil, *Geo.* 1.163: *tardaque Eleusinae matris volventia plaustra*

Catalogue Number: 113

Name: Matris Eleusinae

Address: II.7.1 Palaestra, column 33

CIL number: 8610

Text of Graffito: Matris Heleusinae (:Eleusinae)

Translation: of the Eleusinian mother

Comparanda: Vergil, *Geo.* 1.163: *tardaque Eleusinae matris volventia plaustra*

Catalogue Number: 114

Name: Matrona

Address: II.7.1 Palaestra, column 24

CIL number: 8593

Text of Graffito: Mat | r(o)n| a Va(le)

Translation: Bye lady

Comparanda: Solin (1996, 123): 4

Catalogue Number: 115

Name: Melissa

Address: II.7.6

CIL number: 8508

Text of Graffito: Melissa va(le) | hac?

Translation: Bye Melissa; here (?)

Comparanda: Solin (2003, 26): 17 incert; 7 ser/lib; Solin (1996, 507): 7 women; 4 men

Catalogue Number: 116

Name: Melisse (:Melissa)

Address: Tomb of Septumia

CIL number: 9168

Text of Graffito: Melisse

Translation: Melissa

Comparanda: Solin (2003, 26): 17 incert; 7 ser/lib; Solin (1996, 507): 7 women; 4 men

Catalogue Number: 117

Name: Mula

Address: I.8.1

CIL number: 8185

Text of Graffito: Mula fellat [A]ntoni | Fortunata a(eris) a(ssibus) (duobus)

Translation: Mula blows Antonius; Fortunata for two bronze asses

Comparanda: Kajanto (1966)

Catalogue Number: 118

Name: Mul(i)eri

Address: II.7.1 Palaestra, Col 23

CIL number: 8590

Text of Graffito: Ven[i]vit | mul(i)eri | D. Lucreti Vale(ntis) | Onus(tus?) | eques I | r(ationis?) | Saga(tus) |

Tr(aex) | m(urmilo) | I (rationis)

Translation: Sold to the wife of Decimus Lucretius Valens, Onustus Sagatus, a knight of the first quality, Sagatus, a Thracian gladiator, of the first quality

Catalogue Number: 119

Name: mulier

Address: II.7.1 Palaestra, column 105

CIL number: 8767

Text of Graffito: Floronius | Benef(iciarius) ac miles | leg(ionis) VII hic | fuit, neque | mulieres | scierunt nisi | paucae et | ses erunt.

Translation: Floronius, a free soldier and a soldier of the 7th legion was here, and the women didn't know him, except for a few of them and they were six.

Catalogue Number: 120

Name: Mulvia Prisca

Address: Tomb of Vestorius Priscus, Porta Vesuviana necropolis

CIL number: 9160

Text of Graffito: [Ludum gladia]torium sagine[t | Mulvia Prisca, quae so]let hic dolorem | [effundere et pacem] non h(a)bet.

Translation: Mulvia Prisca fattens the Gladiatorial games, who pours out her grief here and doesn't have peace.

Comparanda: Kajanto (1965, 288): CIL 337 + 37 ser/lib women, s.v. Prisca

Comparanda: nomen gentilicium, s.v. Mulvius: at Val. Max. 8.1.61; triumvir of 241 BCE

Catalogue Number: 121

Name: Musa

Address: Ambulatio Sinistra, Villa of Mysteries

CIL number: 9210

Text of Graffito: (S?)AL MUSA VAL ORO VOS

Translation: Greetings Muse, Bye, I beg you

Comparanda: Kajanto (1965, 53, 216)

Comparanda: Solin (1996, 304-5): 63 fem.

Catalogue Number: 122

Name: Musa

Address: Conclave secundum inter conclave et atrium tetrastylum, Villa of Mysteries

CIL number: 9239

Text of Graffito: Musa

Translation: Muse

Comparanda: Kajanto (1965, 53, 216)

Comparanda: Solin (1996, 304 -5): 63 fem, 1 masc.

Catalogue Number: 123

Name: Musa

Address: Trichila ad mare, Villa of Mysteries

CIL number: 9244

Text of Graffito: Musa

Translation: Muse

Comparanda: Kajanto (1965, 53, 216)

Comparanda: Solin (1996, 304 -5): 63 fem, 1 masc.

Catalogue Number: 124

Name: Musa

Address: Villa of Mysteries

CIL number: 9215a

Text of Graffito: Askani | Musa ih(?)

Translation: Muse of Ascanius (?) . . .

Comparanda: Kajanto (1965, 53, 216)

Comparanda: Solin (1996, 304 -5): 63 fem, 1 masc.

Catalogue Number: 125

Name: Myrine

Address: I.12.3

CIL number: 10033b

Text of Graffito: Myrine Va

Translation: Bye Myrine

Comparanda: Solin (2003, 1181; 32 women; 15 incertae, 15 ser/lib; 2 ingenuae); Solin (1996, 520): 15 women

Catalogue Number: 126

Name: Myrine

Address: I.12.3

CIL number: 10033c

Text of Graffito: Myrine Va VII

Translation: Bye Myrine 7

Comparanda: Solin (2003, 1181; 32 women; 15 incertae, 15 ser/lib; 2 ingenuae); Solin (1996, 520): 15 women

Catalogue Number: 127

Name: Nais

Address: I.10.4

CIL number: 8307

Text of Graffito: Nasi (:Nais) fellas

Translation: Nais, you suck

Comparanda: Solin (1996, 309): 13

Catalogue Number: 128

Name: Nicopolis

Address: I.7.18

CIL number: 8171

Text of Graffito: Nicopolis, fu[tu]I te ego | et Proculus et Fructus | Holconi (servus?)

Translation: Nicopolis, I fucked you; and Proculus and Fructus, (slave) of Holconius

Comparanda: Solin (2003, 26: 13 incertae, 9 ser/lib); Solin (1996, 380): 10 women

Catalogue Number: 129

Name: Nicopolis

Address: I.8.17

CIL number: 8218a

Text of Graffito: Nicopolis Va

Translation: Bye Nicopolis

Comparanda: Solin (2003, 26: 13 incertae, 9 ser/lib); Solin (1996, 380): 10 women

Catalogue Number: 130

Name: Nicopolis

Address: I.8.17

CIL number: 8218d

Text of Graffito: Nicopolis Va

Translation: Bye Nicopolis

Comparanda: Solin (2003, 26: 13 incertae, 9 ser/lib); Solin (1996, 380): 10 women

Catalogue Number: 131

Name: Nicopolis

Address: I.8.17

CIL number: 8218e

Text of Graffito: Nicoplis Va

Translation: Bye Nicopolis

Comparanda: Solin (2003, 26: 13 incertae, 9 ser/lib); Solin (1996, 380): 10 women

Catalogue Number: 132

Name: Nike

Address: Villa of Mysteries

CIL number: 9219

Text of Graffito: Word Game; in column L = Ni . . . Amat Caldu(m)

Translation: Nike . . . loves a cunning one.

Comparanda: Solin (2003, 420; 2 ingenuae; 242 incertae, 31 lib, 144 ser/lib); Solin (1996, 316-17): 143 women

Catalogue Number: 133

Name: Novelia Primigenia

Address: I.10.4

CIL number: 8356

Text of Graffito: Nucerea quaeres ad Porta(m) Romana(m) | in vico Venerio, Noveli(m) | Primigeniam

Translation: At Nuceria, near the Roman Gate in Venus' district, seek Novelia Primigenia

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91

Catalogue Number: 134

Name: Nuptula

Address: I.9.13

CIL number: 10023

Text of Graffito: quisquis amat Nup[t]u[l]a(m)

Translation: whoever loves a little bride

Catalogue Number: 135

Name: Nympe

Address: III.5.2

CIL number: 8897

Text of Graffito: Nympe fututa Amomus fututa | Perennis Fututu(s)

Translation: Nympe, who's been fucked, Amomus, who's been fucked | Perennis who's been fucked

Comparanda: Solin (2003, 434-35; 1 ingenua; 30 incertae, 4 freed, 30 sl/lib)

Catalogue Number: 136

Name: Oc<c>tavia Augusti

Address: I.10.3

CIL number: 8277

Text of Graffito: Oc<c>tavia Augusti [vale h]abias [pr]apit . . . Sal

Translation: Octavia, wife of Augustus be well; may you have . . . (?) . . health

Comparanda: nomen gentilicium, s.v. OCTAVIUS; Claudia Octavia Augusta, wife of Nero (53-62 CE)

Catalogue Number: 137

Name: Pacqui(a)

Address: II.7.1 Palaestra, column 4

CIL number: 8526

Text of Graffito: Pacqui(a)

Translation: Pacquia

Comparanda: EDR128284; Castren (1983, 201): s.v. Paccii / Paquii, a Sabellian praenomen adopted as nomen Gentilicium

Catalogue Number: 138

Name: Pamhira?

Address: II.4.1

CIL number: 8475

Text of Graffito: Pamhira (:Palmyra?) si[t]ifera

Translation: Pamhira (:Palmyra?) the thirst-bringer

Comparanda: Solin (2003, 668; S.V. PALMYRIS, 1 ingenua of libertina; Claudia Palmyris)

Catalogue Number: 139

Name: Pherusa

Address: III.6.1

CIL number: 8909

Text of Graffito: Caupona Pherusaa

Translation: the barmaid Pherusa

Comparanda: Solin (2003, 605-606, 8; 5 incertae, 3 ser/lib); Solin (1996, 357): 3

Catalogue Number: 140

Name: Pithia Prima

Address: II.4.10 Praedia of Iulia Felix

CIL number: 10151

Text of Graffito: Pithia Prima cum Sparitundiolo modo ha[c]

Translation: Pithia Prima with Sparitundiolus like this

Comparanda: Solin (2003, 308. s.v. PYTHIA, 3 incertae); nomen gentilicium, s.v. PITHIUS, Solin and Salomies: Castren (1983, 204-5: 2 women attested)

Catalogue Number: 141

Name: Pithia Prima

Address: II.4.10 Praedia of Iulia Felix

CIL number: 10154

Text of Graffito: Pithia Prima cum Sparitundiolo hac modo

Translation: Pithia Prima with Sparitundiolus like this

Comparanda: Solin (2003, 308. s.v. PYTHIA, 3 slave/free born); PITHIUS Nomen Gentilicium, Solin and Salomies: Castren (1983, 258): Prima, s.v. Antistia P. f. Prima; Caesia Prima; Siccia Prima

Catalogue Number: 142

Name: Plataco Turuda (:Turda)

Address: I.8.17

CIL number: 8218i

Text of Graffito: Plataco Turuda (:Turda)

Translation: Plataco Turda

Comparanda: Kajanto (1965, 332): Turdus at CIL IV.0097, Iuc. Turdus

Catalogue Number: 143

Name: Popa[e(ae)] Augustae

Address: II.1.17

CIL number: 10049

Text of Graffito: F(eliciter) Popa(:Poppaeae) August(a)e Feliciter

Translation: Happily to Poppaea Augusta happily

Comparanda: Castren (1983, 209): Poppaei, the empress Poppaea Sabina from Pompeii; she appears at 4.6817, 4.7756

Catalogue Number: 144

Name: Poppaea Triquinia (:Tarquinia)

Address: IX.13.5

CIL number: 9137

Text of Graffito: s(c)ripsi Venerem Poppae[ae] triquinia (:Tarquiniae) S(alutem)

Translation: I wrote Venus; greetings to Poppaea Triquinia

Comparanda: Castren (1983, 209): Poppaei, the empress Poppaea Sabina from Pompeii; she appears at 4.6817, 4.7756

Catalogue Number: 145

Name: Postalne

Address: Tomb of Septumia, Porta Vesuviana necropolis

CIL number: 9169

Text of Graffito: Postalne, Va

Translation: Bye Polstalne

Catalogue Number: 146

Name: Pr(imae)

Address: I.10.4

CIL number: 8366

Text of Graffito: Secundus | PR(imae)

Translation: Secundus to Prima

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 147

Name: Prim

Address: I.10.4

CIL number: 08367b

Text of Graffito: Prim

Translation: Prim . . .

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 148

Name: Prima

Address: I.10.2

CIL number: 8248

Text of Graffito: Prima Aeri S

Translation: Prima 1/2 bronze as

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 149

Name: Prima

Address: I.10.3

CIL number: 8270

Text of Graffito: Prima Secudo Sakute Plurima

Translation: Prima the most indecipherable words

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 150

Name: Prima

Address: II.7.1 Palaestra, column 95

CIL number: 8737

Text of Graffito: Prima

Translation: Prima

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 151

Name: Prima

Address: II.7.10

CIL number: 10153

Text of Graffito: Prima cum suo hac

Translation: Prima with her own here

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 152

Name: Prima

Address: II.7.10

CIL number: 10156

Text of Graffito: Prima cum Sparitundiolo modo h[ac]

Translation: Prima with Sparitundiolus like this

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 153

Name: Prima

Address: II.7.10

CIL number: 10157

Text of Graffito: Prima

Translation: Prima

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/ Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 154

Name: Prima

Address: II.7.1 Palaestra, column 61

CIL number: 8624a

Text of Graffito: Prima

Translation: Prima

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/ Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 155

Name: Prima

Address: II.7.1 Palaestra, column 106

CIL number: 8769c

Text of Graffito: Pittacius | cum | Primigenia | hic. Prima, seq- | uere. Volu-| minus

Translation: Pittacius (was) with Primigenia here. Prima, follow. Voluminus

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 156

Name: Prima

Address: II.7.1 Palaestra, column 106

CIL number: 8770a

Text of Graffito: Primigenia cum Prima | hic

Translation: Primigenia with Prima, here

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 157

Name: Prima

Address: II.7.1 Palaestra, column 106

CIL number: 8770e

Text of Graffito: Prima - Q - Q - Q

Translation: Prima Q Q Q

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 158

Name: Prima

Address: II.7.1 Palaestra, column 106

CIL number: 8771b

Text of Graffito: Dorcas | Prima

Translation: Dorcas; Prima

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 159

Name: Prima domina (?)

Address: I.10.2

CIL number: 8241

Text of Graffito: Prima domina (?)

Translation: Prima mistress (?)

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 160

Name: Prima domina (?)

Address: I.10.4

CIL number: 8367a

Text of Graffito: Prima domina (?)

Translation: Prima mistress (?)

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 161

Name: Prima sua

Address: I.10.4

CIL number: 8364

Text of Graffito: Secundus | Primae suae ubi-| que isse (:ipse) salute(m) | Rogo domina ut me ames

Translation: Secundus himself greets his Prima everywhere; I ask, mistress, that you love me

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 162

Name: Prima sua

Address: I.10.4

CIL number: 8365

Text of Graffito: Secundus | Primae suae | secund

Translation: Secundus to his Prima; second . . .

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 1330 men; 705 women + ser/lib. 267: 40% of all cognomina for women were birth order derived: Primus/Primigenius is 40% of these

Comparanda: Solin (1996, 146): 213

Catalogue Number: 163

Name: Primigenia

Address: I.7.19

CIL number: 8175

Text of Graffito: Primigen . . | Va(le) salute(m)

Translation: Bye Primigen . . greetings

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91

Comparanda: Solin (1996, 118): 84

Catalogue Number: 164

Name: Primigenia

Address: I.10.3

CIL number: 8260a

Text of Graffito: Sabinus cum Primigenia (h)ac

Translation: Sabinus with Primigenia here

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91

Comparanda: Solin (1996, 118): 84

Catalogue Number: 165

Name: Primigenia (written in Greek characters)

Address: I.10.3

CIL number: 8274

Text of Graffito: ΠΙΜΙΓΕΝΙΑ (Greek)

Translation: Primigenia

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91

Catalogue Number: 166

Name: Primigenia

Address: IX.14.b

CIL number: 8988

Text of Graffito: Pr(i)Migenia

Translation: Primigenia

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91
Comparanda: Solin (1996, 118): 84

Catalogue Number: 167

Name: Primigenia

Address: I.10.4

CIL number: 8373b

Text of Graffito: Apol(l)inar(is) | Primigeniae | Plu(rimum salutem)

Translations: Apollinaris sends maximum greetings to Primigenia

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91

Comparanda: Solin (1996, 118): 84

Catalogue Number: 168

Name: Primigenia

Address: II.7.1 Palaestra, column 106

CIL number: 8769c

Text of Graffito: Pittacius | cum | Primigenia | hic. Prima, seq- | uere. Volu-| minus

Translation: Pittacius (was) with Primigenia here. Prima, follow. Voluminus

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91

Comparanda: Solin (1996, 118): 84

Catalogue Number: 169

Name: Primigenia | Multa

Address: IX.13.5

CIL number: 9136

Text of Graffito: SS II X I Primigenia | Multa |

Translation: SS 2 10 1 Primigenia much

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91

Comparanda: Solin (1996, 118): 84

Catalogue Number: 170

Name: Primigenia cum Prima

Address: II.7.1 Palaestra, column 106

CIL number: 8770a

Text of Graffito: Primigenia cum Prima | hic

Translation: Primigenia with Prima here

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91

Comparanda: Solin (1996, 118): 84

Catalogue Number: 171

Name: Primigenia Nucerina

Address: D'Ambrosio and De Caro (1983) 20 EN

CIL number: 10241

Text of Graffito: Primigeniae | Nucerinae Sal(utem) | Vellem essem gemma (h)ORA(m?) non amplius ma | ut tibi signanti oscula missa darem

Translation: Greetings to Primigenia of Nuceria. I wish I could be that signet ring not more than an hour, so that I could give kisses sent to you as you seal

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91

Comparanda: Solin (1996, 118): 84

Catalogue Number: 172

Name: Primigenia

Address: D'Ambrosio and De Caro (1983) 7 ES

CIL number: 10244

Text of Graffito: Nego Primigen [iam?]

Translation: I deny Primigenia

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser/lib women); abs. number is 335 + ser/lib. 91

Catalogue Number: 173

Name: Primilla Val(e)

Address: I.10.4

CIL number: 8360

Text of Graffito: Primilla Val(e)

Translation: Bye Primilla

Comparanda: Kajanto (1965, 291): CIL 129 + 17 ser/lib (78 out of 149 total in Rome)

Comparanda: Solin (1996, 147): 22

Catalogue Number: 174

Name: Pula (:Puella)

Address: II.1.14

CIL number: 10040

Text of Graffito: Av(e) Pula (:Puella)

Translation: Bye girl

Comparanda: Kajanto (1965, 299)

Catalogue Number: 175

Name: puella

Address: II.15.3

CIL number: 10197

Text of Graffito: Eli(n)ge [pu]el(l)a. Ir(r)uman[ti] (et) | [m]anu [po]ll(u)enti nul(l)i negant.

Translation: Lick girl. None say no to the sucker and the dirty hand

Comparanda: Kajanto (1965, 299)

Catalogue Number: 176

Name: Puella mea

Address: II.15.3

CIL number: 10195

Text of Graffito: Si qui(s) mi(hi) dicat Surge fututum | si causa est<e> (ut?) surgas mi[nu?]s | usce (:usque) biba(s) | Puella mea emisti tibi (phallum)

Translation: If anyone should say to me, “Get up after you’ve been fucked,” if there’s reason, you get up, if there isn’t, drink continuously; my girl, you bought a phallus for yourself.

Comparanda: Kajanto (1965, 299)

Catalogue Number: 177

Name: Puella Mula

Address: II.7.1 Palaestra, column 96

CIL number: 8747

Text of Graffito: STI puella mula

Translation: STI Girl Mula

Comparanda: Kajanto (1965, 299)

Catalogue Number: 178

Name: Puellarium

Address: III.6.1

CIL number: 8916b

Text of Graffito: Cresce(n)s Puellarium dominus

Translation: Crescens, master of the girls

Comparanda: Kajanto (1965, 299)

Catalogue Number: 179

Name: puellarum

Address: II.7.1 Palaestra, column 17

CIL number: 8559

Text of Graffito: Par[---] | puel[l]ar(um) nih(il) | X

Translation: Par . . .; nothing of the girls; 10

Comparanda: Kajanto (1965, 299)

Catalogue Number: 180

Name: Puellarum

Address: Extra Portam Marinam

CIL number: 9146f

Text of Graffito: Puellarum delirius

Translation: madness of the girls

Comparanda: Kajanto (1965, 299)

Catalogue Number: 181

Name: Pupa Venusta

Address: II.7.1 Palaestra, column 118

CIL number: 8807a

Text of Graffito: Ceio | et -mul | tis Pupa | venust | a

Translation: To Ceius and many, Pupa is charming

Comparanda: Kajanto (1965, 283): s.v. Venusta, CIL 178 men + 20 sl/f: 175 women + 33 ser/lib: BUT this is probably an adjective here

Comparanda: Kajanto (1965, 300 s.v. Pupus)

Catalogue Number: 182

Name: Quartila

Address: I.8.17

CIL number: 8212a

Text of Graffito: Quartila vale

Translation: Bye Quartila

Comparanda: Kajanto (1965, 293): CIL 65 + 8 ser/lib women; always feminine

Comparanda: Solin (1996, 155): 10

Catalogue Number: 183

Name: Quartila

Address: I.8.17

CIL number: 8212b

Text of Graffito: Quartila

Translation: Quartila

Comparanda: Kajanto (1965, 293): CIL 65 + 8 ser/lib women; always feminine

Comparanda: Solin (1996, 155): 10

Catalogue Number: 184

Name: Quartila

Address: I.8.17

CIL number: 8218l

Text of Graffito: Quartila Vale

Translation: Bye Quartila

Comparanda: Kajanto (1965, 293): CIL 65 + 8 ser/lib women; always feminine

Comparanda: Solin (1996, 155): 10

Catalogue Number: 185

Name: Quartilla

Address: I.8.17

CIL number: 8218k

Text of Graffito: Va Quartilla

Translation: Bye Quartilla

Comparanda: Kajanto (1965, 293): CIL 65 + 8 ser/lib women; always feminine

Comparanda: Solin (1996, 155): 10

Catalogue Number: 186

Name: Quartilla

Address: I.8.17

CIL number: 8219b

Text of Graffito: Quartilla va

Translation: Bye Quartilla

Comparanda: Kajanto (1965, 293): CIL 65 + 8 ser/lib women; always feminine

Comparanda: Solin (1996, 155): 10

Catalogue Number: 187

Name: Quartilla

Address: I.8.17

CIL number: 8219c

Text of Graffito: Quartilla va

Translation: Bye Quartilla

Comparanda: Kajanto (1965, 293): CIL 65 + 8 ser/lib women; always feminine

Comparanda: Solin (1996, 155): 10

Catalogue Number: 188

Name: Restituta

Address: VII.6.30

CIL number: 9033

Text of Graffito: Restitu(t)a

Translation: Restituta

Comparanda: Kajanto (1965, 356): 175 + 39 ser/lib women

Comparanda: Solin (1996, 178): 40

Catalogue Number: 189

Name: Restituta

Address: VII.6.38

CIL number: 9036

Text of Graffito: Restituta

Translation: Restituta

Comparanda: Kajanto (1965, 356): 175 + 39 ser/lib women

Comparanda: Solin (1996, 178): 40

Catalogue Number: 190

Name: Roxane

Address: Villa of Mysteries

CIL number: 9235

Text of Graffito: Roxane

Translation: Roxane

Comparanda: Solin (2003, 242; 5 women; incertae 4, 1 ser); Solin (1996, 254): 1 (2nd CE)

Catalogue Number: 191

Name: R<u>filla dom[ina] Mamillae

Address: VII.6.28

CIL number: 9025

Text of Graffito: R<o>ufilla dom[ina] | Mamillae

Translation: Roufilla mistress of Mamilla

Comparanda: Kajanto (1965, 229): 54 + 6 ser/lib women

Catalogue Number: 192

Name: Sabidia Abenius

Address: II.7.1 Palaestra, column 89

CIL number: 8712

Text of Graffito: Sabidia Abenius

Translation: Sabidia Abenius

Comparanda: Kajanto (1965, 154): s.v. Sabidianus, Sabidius

Comparanda: nomen gentilicium, s.v. SABIDIUS, Solin and Salomies.

Catalogue Number: 193

Name: Sabina

Address: Tomb of Septumia

CIL number: 9171

Text of Graffito: Sic [t]ib[i] contingat semper florere, Sabina | contingat | forma(e) sisque puella diu

Translation: Thus may it happen that you are always in bloom, Sabina, and may it happen that you are a girl of beauty for a long time

Comparanda: Kajanto (1965, 186): CIL 496 women + 32 ser/lib.

Comparanda: Solin (1996, 36): 30

Catalogue Number: 194

Name: Sagania

Address: D'Ambrosio and De Caro (1983) 12 EN

CIL number: 10229

Text of Graffito: Ave Sagania, S(alve)

Translation: Farewell Sagania, Hi

Catalogue Number: 195

Name: Salvilae

Address: III.6.1

CIL number: 8926a

Text of Graffito: Salvilae

Translation: to Salvila

Comparanda: Kajanto (1965, 177): CIL 17 +14 ser/lib. Women; 10 men

Comparanda: Solin (1996, 11): 12

Catalogue Number: 196

Name: Salvilla

Address: I.10.4

CIL number: 8384

Text of Graffito: KONTEMNW DHREIDIW LATWNA TOUA CALVILLA(M) (:Contemno derideo Latona(m) tua(m) Salvilla(m))

Translation: I despise and I scorn your Latona, Salvila

Comparanda: Kajanto (1965, 177): CIL 17 women + 14 ser/lib.

Comparanda: Solin (1996, 11): 12

Catalogue Number: 197

Name: Salvilla

Address: III.6.5

CIL number: 8926a

Text of Graffito: Salvil(l)ae | <textus non legitur>

Translation: to Salvila

Comparanda: Kajanto (1965, 177): CIL 17 women + 14 ser/lib.

Comparanda: Solin (1996, 11): 12

Catalogue Number: 198

Name: Satria

Address: I.10.4

CIL number: 8294

Text of Graffito: Satria Sa(lutem)

Translation: Greetings to Satria

Comparanda: nomen gentilicium: s.v. SATRIUS, Solin and Salomies.

Catalogue Number: 199

Name: Satura

Address: I.10.4

CIL number: 8304

Text of Graffito: III Non(as) Septe(mbres) | Satura [fuit?] hic

Translation: 3 days before the Nones of September, Satura was here

Comparanda: Kajanto (1965, 233): CIL 46 + 2 ser/lib.

Catalogue Number: 200

Name: Secundilla fellatrix

Address: Villa of Mysteries

CIL number: 9228

Text of Graffito: ((:sub phallo)) Secundilla Fellatrix

Translation: Secundilla Sucker under the image of a phallus

Comparanda: Kajanto (1965, 292): CIL 94 women + 7 ser/lib.

Comparanda: Solin (1996, 152): 5

Catalogue Number: 201

Name: Seppiae

Address: III.2.1

CIL number: 8826

Text of Graffito: Seppiae | Mordas | ub(ique) | sal(utem)

Translation: Mordas (:Mordax) sends greetings everywhere to Seppia

Comparanda: Seppius, name of a Campanian at Livy 26,6,13; sepia = cuttlefish; mordare = mordere, *cf.* Cat. 8.18, *cui labella mordebis?*

Comparanda: nomen gentilicium: s.v. SEPIUS, Solin and Salomies 1988.

Catalogue Number: 202

Name: SERCIIA (:Sergia)

Address: II.11.3

CIL number: 10171a

Text of Graffito: SERCIIA (:Sergia)

Translation: Sergia

Comparanda: nomen gentilicium: s.v. SERGIUS, Solin and Salomies 1988; Castren (1983, 219, s.v. Sergii)

Catalogue Number: 203

Name: Seren(e)/(a)

Address: IX.14.4

CIL number: 8978

Text of Graffito: Serena Va

Translation: Bye Serena

Comparanda: Kajanto (1965, 261): CIL 38 + 1 libertina; 119 men

Comparanda: Solin (1996, 77): 1

Catalogue Number: 204

Name: Sit(t)ia Pro(cula?)

Address: VII.6.3

CIL number: 9000

Text of Graffito: Sit(t)ia Pro(cula?)

Translation: Sittia Procula (?)

Comparanda: Sitia in Kajanto (1x, masc.);

Comparanda: Castren (1983, 222): Sittia (CIL 4.4186)

Comparanda: Pro(cula?): Kajanto (1965, 176): CIL 407 women + 6 ser/lib; 854 men

Comparanda: Solin (1996, 7): 3; Solin and Salomies (1994, 385) list 32 Different cognomina beginning with PRO-

Catalogue Number: 205

Name: Sop(h)e

Address: I.9.9

CIL number: 10013

Text of Graffito: Sop(h)e nequam

Translation: Sophe lest anyone

Comparanda: Solin (2003, 761; 35 women; 21 incertae; 10 ser/lib); Solin (1996): 10 women

Catalogue Number: 206

Name: Soror

Address: III.5.2

CIL number: 8883

Text of Graffito: Terminalis sorori plurima(m) salute(m)

Translation: Terminalis sends the most greetings to his sister

Catalogue Number: 207

Name: Spes

Address: I.10.4

CIL number: 8306a

Text of Graffito: Spem e

Translation: Spes and(?)

Comparanda: Kajanto (1965, 98, 286): s.v. Spes. CIL 125 women + ser/lib 14)

Comparanda: Solin (1996, 171): 16

Catalogue Number: 208

Name: Successa

Address: I.8.17

CIL number: 8211

Text of Graffito: [val]ens Successae

Translation: being well to Successa

Comparanda: Kajanto (1965, 356): CIL 290 women + 22 ser/lib

Comparanda: Solin (1996, 180): 40

Catalogue Number: 209

Name: Successa

Address: I.11.4

CIL number: 8421c

Text of Graffito: Modestus | Successa

Translation: Modestus; Successa

Comparanda: Kajanto (1965, 356): CIL 290 women + 22 ser/lib

Comparanda: Solin (1996, 180): 40

Catalogue Number: 210

Name: Sympascusa pura

Address: Tomb of Septumiae

CIL number: 9172

Text of Graffito: Symphascusa pura (:Textus non legitur)

Translation: Pure Symphascusa

Comparanda: Solin (2003, s.v. Sympherusa, 997-98; 73; 45 incertae; 20 ser/lib

Catalogue Number: 211

Name: Taine (:Thais)

Address: I.7.2

CIL number: 8137

Text of Graffito: Dulcis amor, perias eta l Taine | bene amo dulcissima | mea | dulce.

Translation: Sweet love, you are perishing; Thais, I love you well, my sweetest sweet

Comparanda: Solin (2003, 272-74; 57 women; 1 senatorial; 1 free born; 29 incertae; 3 def. lib; 23 ser/lib); Solin (1996, 263): s.v. Thais 23x; spelling of Taini; Taidi

Catalogue Number: 212

Name: Thymele

Address: II.7.1 Palaestra, column 70

CIL number: 8653

Text of Graffito: Eros | Thymeli (salutem)

Translation: Eros sends greetings to Thymelis

Comparanda: Solin (2003, 1252; 30 women; 11 incertae, 19 ser/lib); Solin (1996, 543): 17

Catalogue Number: 213

Name: Tibicina

Address: III.5.1

CIL number: 8873

Text of Graffito: Homnes nego deos. Vinca(t) pantorgana Tal(?) . . . | Cit(h)ar(o)edus cantat Apol(l)o. Tibicina nempe ego. | Came(l)o(p)ardus (h)abet cor ut Achille(s) ob clar<r>ita(tem?). | Sum rabid(a). Ia(m) Volcanus e(m) medicina est.

Translation: I deny that humans are gods. Let Tal(?) win the musical contest . . . ; Apollo Citharoedus sings.

Surely I am a Flute girl. A giraffe has a heart like Achilles from splendor. I am mad. Now Volcan is my medicine.

Catalogue Number: 214

Name: Triaria

Address: III.5.2

CIL number: 8885

Text of Graffito: Triaria P[a]rid(ianis) (salutem) | Paris

Translation: Paris sends greetings to Triaria of Paridianus

Comparanda: Kajanto (1965, 320): quite rare, but mother Pomponia triaria; CIL 2 women; also wife of Vitellius, Tac. *Hist.* 2.63

Catalogue Number: 215

Name: Triaria

Address: III.5.3

CIL number: 8890

Text of Graffito: Triaria dir

Translation: Triaria, ?

Comparanda: Kajanto (1965, 320): quite rare, but mother Pomponia triaria; CIL 2 women; also wife of Vitellius, Tac. *Hist.* 2.63

Catalogue Number: 216

Name: Triaria

Address: III.5.3

CIL number: 8888a

Text of Graffito: Triaria Paridianis Sal(utem)

Translation: Greetings to Triaria of Paridianis

Comparanda: Kajanto (1965, 320): quite rare, but mother Pomponia triaria; CIL 2 women; also wife of Vitellius, Tac. *Hist.* 2.63

Catalogue Number: 217

Name: Triaria

Address: III.5.3

CIL number: 8888b

Text of Graffito: Triaria Parid(ianis)

Translation: Triaria of Paridianis

Comparanda: Kajanto (1965, 320): quite rare, but mother Pomponia triaria; CIL 2 women; also wife of Vitellius, Tac. Hist. 2.63

Catalogue Number: 218

Name: Triaria

Address: III.5.3

CIL number: 8888c

Text of Graffito: Triaria Pari | dianis

Translation: Triaria, of Pari-dianis

Comparanda: Kajanto (1965, 320): quite rare, but mother Pomponia triaria; CIL 2 women; also wife of Vitellius, Tac. Hist. 2.63

Catalogue Number: 219

Name: Umbricia

Address: II.7.1 Palaestra, column 108

CIL number: 8783

Text of Graffito: Amicus Ave | Umbricia

Translation: your boyfriend, bye Umbricia

Comparanda: nomen gentilicium, s.v. UMBRICIUS, Solin and Salomies (1988).

Catalogue Number: 220

Name: una

Address: II.7.6 Praedia of Iulia Felix

CIL number: 10128

Text of Graffito: Unus amat unam | Sal(ve) | Sal(ve)

Translation: one man loves one woman; greetings; greetings

Catalogue Number: 221

Name: Urusa (:Ursa)

Address: I.10.11

CIL number: 08404b

Text of Graffito: Urusa (:Ursa)

Translation: Ursa

Comparanda: Kajanto (1965, 329): 77 + 10 women

Comparanda: Solin (1996, 158): 1

Catalogue Number: 222

Name: Ussa

Address: Extra Portam Marinam, in podio scalarum

CIL number: 9153

Text of Graffito: Habitus Ussae Sal(utem) Va(le) | Zmaragdis sis, opta tibi Cissam ad vos

Translation: Habitus sends greetings to Ussa, Bye; be Zmaragdis, I hope for Cissa for you among us

Comparanda: Solin (2003, 1225); 1 incerta, 3 ser/lib;

Catalogue Number: 223

Name: Uxor

Address: II.7.1 Palaestra, column 85

CIL number: 8697a

Text of Graffito: a) Uxsor; b) P. Siculus | Hermia

Translation: a) Wife; b) Publius Siculus; Hermia

Catalogue Number: 224

Name: Veneria

Address: I.10.4

CIL number: 8291

Text of Graffito: Va Veneria S(al)

Translation: Bye Veneria, greetings

Comparanda: Kajanto (1965, 214): CIL 288 + 43 ser/lib. (in Rome 160 out of 361)

Comparanda: Solin (1996, 27-8): 35

Catalogue Number: 225

Name: Valentina

Address: II.7.1 Palaestra, column 10

CIL number: 8540

Text of Graffito: Apsyrtus | Valen | tin(a)e | ubiq(ue) (salutem)

Translation: Apsyrtus sends greetings everywhere to Valentina

Comparanda: Kajanto (1965, 209): 180 women + 6 ser/lib (Valentia is a place name in Italy and elsewhere)

Comparanda: Solin (1996, 48): 3

Catalogue Number: 226

Name: Valeria

Address: I.8.18

CIL number: 8227

Text of Graffito: Coelius cum Rufio | et Ebruriolo et Fausto | [f]ratrabiliter | Eburiolus Marinae | et Valeria(e salutem) | Eburiolus Fausto | amico et Coelio | Faustiani (sal?)

Translation: Coelius with Rufio and Ebruriolus and Faustus brotherably; Ebruriolus sends greetings to Marina and Valeria; Eburiolus sends greetings to his friend Faustus and Coelius, of Faustianus

Comparanda: Solin (1996, 20): s.v. Valeria, 2 women

Catalogue Number: 227

Name: Valeria

Address: I.12.3

CIL number: 10033a

Text of Graffito: Valeria Felas

Translation: Valeria, you suck

Comparanda: Solin (1996, 20); 2 (q. rare)

Catalogue Number: 228

Name: Veneria

Address: II.3.5

CIL number: 8465a

Text of Graffito: Veneria II II a(ssibus)

Translation: Veneria 2 2 asses

Comparanda: Kajanto (1965, 214): CIL 288 + 43 ser/lib. (in Rome 160 out of 361)

Comparanda: Solin (1996, 28): 35

Catalogue Number: 229

Name: Veneriania

Address: I.10.4

CIL number: 8290

Text of Graffito: Veneriania

Translation: Veneriania

Comparanda: Kajanto (1965, 214): s.v. Veneria. CIL 288 + 43 ser/lib. (in Rome 160 out of 361)

Comparanda: Solin (1996, 28): 2 masc.

Catalogue Number: 230

Name: Banarousa (:Venerusa?)

Address: III.5.2

CIL number: 8878

Text of Graffito: Banarousa Dykineine Saloute(m) | opto te . . . ut bene eum ben(e) am(es)

Translation: Banarousa Dykineine greetings; I wish you, that well you love him well

Catalogue Number: 231

Name: Venus

Address: IX.13.5

CIL number: 9137

Text of Graffito: s(c)ripsi Venerem Poppae[ae] triquinia (:Tarquinia) Sal(utem)

Translation: I wrote Venus. Greetings to Poppaea Triquinia

Comparanda: Kajanto (1965, 216): used as cognomen 6

Catalogue Number: 232

Name: Venus

Address: I.10.11

CIL number: 8404a

Text of Graffito: venus

Translation: Venus

Comparanda: Kajanto (1965, 216): used as cognomen 6

Catalogue Number: 233

Name: Venus

Address: II.7.1 Palaestra, column 88

CIL number: 8711b

Text of Graffito: Anima est atsueta | capere sibi debita | donare. Si morem fir | -mas prospera vota | Venus Syntrophus | auget.

Translation: The spirit is accustomed to take things owed to itself and to give. If you strengthen your ways, Venus with a favorable prayer; Syntrophus increases it.
Comparanda: Kajanto (1965, 216): used as cognomen 6

Catalogue Number: 234

Name: Venus
Address: IX.13.5
CIL number: 9139
Text of Graffito: Venus Venus
Translation: Venus Venus
Comparanda: Kajanto (1965, 216): used as cognomen 6

Catalogue Number: 235

Name: Viccia
Address: II.7.1 Palaestra, column 107
CIL number: 8776b
Text of Graffito: Amicus ama(t) | Vicciam(?)
Translation: Boyfriend loves Viccia
Comparanda: not in Kajanto; in Castren; related to C. Viccius
Comparanda: nomen gentilicium, s.v. VICCIUS, Solin and Salomies (1988)

Catalogue Number: 236

Name: Viraria
Address: III.6.1
CIL number: 8909
Text of Graffito: Viraria cum Sedundione
Translation: Viraria with Secundio
Comparanda: variant spelling for Vivarius: a city in Narbonensian Gaul; Kajanto (1965, 292): CIL 94 women (only 4 men) + 7 ser/lib.

Catalogue Number: 237

Name: Virgines
Address: III.7.1
CIL number: 8939
Text of Graffito: Maritimus Cunnu Lingit A(ssibus) II - II Virginis Amittit | Percanus Al(i)qua porc (:porta?)
Translation: Maritimus licks pussy for 4 asses; receives Maidens. Percanus with a certain gate

Catalogue Number: 238

Name: Virgines
Address: III.7.1
CIL number: 8940
Text of Graffito: Maritimus | Cunnuli(n)git A(ssibus) II | II | Virgines Am | mittit
Translation: Maritimus performs cunnilingis for 4 asses; receives maidens.

Catalogue Number: 239

Name: VIVCUNLA (:Iucunda aut ?)

Address: II.7.1 Palaestra, column 106

CIL number: 8771c

Text of Graffito: V(ale) IV CVNLA

Translation: By Iucunla (difficult reading)

Comparanda: Kajanto (1965, 274) s.v. Vivus

Comparanda: Solin (1996, 162): s.v. VITICULA

Catalogue Number: 240

Name: Zmaragdis

Address: Extra Portam Marinam, in podio scalarum

CIL number: 9153

Text of Graffito: Habitus Ussae Sal(utem) Va | Zmaragdis sis, opta tibi Cissam ad vos

Translation: Habitus sends greetings to Ussa, Bye; be Zmaragdis, I hope for Cissa for you among us

Comparanda: Solin (2003, 1224, 4 women; Cocceiae Zmaragdini 28860); Solin (1996, 533), Zmaragdis 3 women

Appendix 3: Catalogue of Graffiti Naming or Addressing Women in Herculaneum

The Graffiti appear here in alphabetical order. The name is listed, then its address in Herculaneum, CIL reference number, the text of the graffito as it appears in CIL IV supplement III, and comparanda to onomastic resources.

Catalogue Number: 1

name: Amata

Location: III.11-19

CIL no.: 10508a

Text of Graffito: Amata

Translation: Beloved

Comparanda: Kajanto (1965, 284): more common in women than men; 5 women (1 ser./lib.) in K.

Catalogue Number: 2

name: Amplianda

Location: Ramp

CIL no.: 10697

Text of Graffito:

Fortunatus · amat · Amplianda (:Ampliandam) | Ianuarius · amat · Veneria (:Veneriam)
| Rogamus · damna (:domina) · Venus | ut · nos · in · mente · habias (:habeas) | quod te · modo ·
introrgamus. (:interrogamus)

Translation: Fortunatus loves Amplianda | Ianuarius loves Veneria | We ask, our mistress Venus, that you bear in mind what we just asked you.

Comparanda: Kajanto (1965, 349 s.v. ampliatus): 83 women + 15 ser./lib.

Catalogue Number: 3

name: Anicia

Location: III.19

CIL no.: 10511

Text of Graffito: Aniciae feliciter

Translation: Happy (greetings) to Anicia

Comparanda: ANICIUS, nomen gentilicium, Solin and Salomies. gens Anicia, from Praeneste

Catalogue Number: 4

name: Charca

Location: Ins. Or. II.2-3

CIL no.: 10648

Text of Graffito: Charca miam (:meam?), Sira (:Syrā?)

Translation: my Charca, Sira

Catalogue Number: 5

name: Crocale barbata

Location: IV.17

CIL no.: 10547

Text of Graffito: Crocale | barbata

Translation: Bearded Crocale

Comparanda: not in Kajanto; companion of Diana in Ov. *Met.* 3.169

Solin (2003, 533): 4 women

Catalogue Number : 6

name: Fausta

Location: Ramp

CIL no.: 10704

Text of Graffito: [A]ve Fausta s(alutem)

Translation: Bye Fausta, greetings

Comparanda: Kajanto (1965, 272): CIL 159 women + 141 ser./lib.

Catalogue Number : 7 (dubious)

name: Ianua

Location: IV.21

CIL no.: 10513

Text of Graffito: AM | Surus | Ianua va(le)

Translation: AM | a stick (?) | bye Ianua

Comparanda: Surus = a branch, stick; Ianua: Kajanto (1965, 347): attested once, Xtian (cf. Fenestra, Murus, Postina; category of objects names is low frequency; could also be a door

Catalogue Number : 8

name: Iulaia (:Julia), domina

Location: Ins. Or. 1.1a

CIL no.: 10646

Text of Graffito: Iulaiam (:Iuliam?) | ad dom.

Translation: to Iulia | to the master/mistress

Comparanda: s.v. IULIUS, nomen Gentilicium, Solin and Salomies.

Catalogue Number : 9

name: Lavinia

Location: Ramp

CIL no.: 10684

Text of Graffito: Salar[ius] glaber rusiunnae Lavinia(m) futui

Translation: I Salarus, the beardless slave, fucked Lavinia of Rusiunna

Comparanda: Kajanto (1965, 182): XIII 652 (Aquitania); LAVINIUS, *nomen gentilicium*, Solin and Salomies

Catalogue Number: 10

name: Myrine

Location: IV.8

CIL no.: 10521

Text of Graffito: Myrine mari

Translation: Myrine, to the sea

Comparanda: Solin (2003, 1181): 32

Catalogue Number : 11

name: Phlavia (:Flavia)

Location: VI.1,7-10

CIL no.: 10602

Text of Graffito: Phlavia (:Flavia) θ li(n)gis

Translation: Flavia, you lick θ

Comparanda: gens Flavia

Catalogue Number : 12

name: Phyllis

Location: Ramp

CIL no.: 10692

Text of Graffito: Phyl va(le)

Translation: Bye Phyllis

Comparanda:

Solin (2003, 958): 1

Catalogue Number : 13

name: Primigenia

Location: Suburban Baths

CIL no.: 10676

Text of Graffito:

Hermeros Primigeniae dominae: | veni Puteolos in vico Tyaniano et quaere | a Messio numulario
(:nummulario) Hermerotem Phoebi

Translation: Hermeros sends this message to his mistress Primigenia: come to Puteli in the Tyanian district and ask for Hermoteros, slave of Phoebus, from Messio the money changer

Comparanda: Kajanto (1965, 76 chart): 40% of all cognomina for women were birth order derived; Primus / Primigenius is 40% of those); 5403 free women in empire; 832 ser./lib. women); abs. number is 335 + ser./lib..
91

Catalogue Number: 14

name: Procla (GREEK)

Location: V.18

CIL no.: 10577

Text of Graffito: Procla (Greek)

Translation: Procla

Comparanda: Kajanto (1965, 40 chart): most common cognomen of these from praenomina is Proculus; BS 2018 it is from Greek; women hold 33% of names of this type; in CIL 407 free women + 6 ser./lib.

Catalogue Number : 15

name: Rufula

Location: IV.17

CIL no.: 10548

Text of Graffito: Rufula p(ondo?) V s(emis?)

Translation: Rufula, 5 1/2 pounds

Comparanda: Kajanto (1965, 230 s.v. derived from Rufus). 4 women, 3 men

Catalogue Number : 16

name: Sabina

Location: Decumanus Max.

CIL no.: A. Varone (2012), p. 279

Text of Graffito: Sabina, Sabina

Translation: Sabina, Sabina

Comparanda: Kajanto (1965, 186): CIL 496 women + 32 ser/lib.

Comparanda: Solin (1996, 36): 30

Catalogue Number : 17

name: Sabina

Location: IV. 2

CIL no.: 10517

Text of Graffito: Sab(inus? / ina?)

Translation: Sabinus/Sabina(?)

Comparanda: Kajanto (1965, 186): CIL 496 women + 32 ser/lib.

Comparanda: Solin (1996, 36): 30

Catalogue Number : 18

name: Salvia Superba

Location: V.31

CIL no.: 10583b

Text of Graffito: Salvia Superba

Translation: Salvia Superba

Comparanda: Salvia = Kajanto (1965, 177), 9 women, most ser./lib.: CIL 90 women + 110 ser./lib.; gent.

Salvius: Superbus, of 3 women (K 1965, 268)

Solin (2003, 9): 89 women

Catalogue Number : 19

name: Saturnina, mater

Location: IV.1-19 (Cardo IV)

CIL no.: 10519

Text of Graffito: Saturnina[e] | matr(i) uncus | assibus III

Translation: to mother Saturnina, a hook that costs three asses (coins)

Comparanda: Kajanto (1965, 213): CIL, 3 senatorial women; 682 women + ser./lib. 49

Catalogue Number : 20

name: Sira

Location: Ins. Or. II.2-3

CIL no.: 10648

Text of Graffito: Charca miam (:meam?), Sira (:Syrā?)

Translation: my Charca, Sira

Comparanda: Solin (2003): 9

Catalogue Number : 21

name: Timinia

Location: VI.1,7-10

CIL no.: 10600

Text of Graffito: Caves, Timinia | Iures

Translation: Watch out, Timinia, thieves

Comparanda: Kajanto (1965, 157 s.v. Timinianus)

Catalogue Number : 22

name: Urosacula

Location: Ramp

CIL no.: 10693

Text of Graffito: Vitalio | pedica ut comatus | Urosacula | Suurus (: Syrus?) | Foliatus | Vitalio

Translation: Vitalio, butt-fuck like long-haired Urosacula | Syrus (?) | leafy Vitalio

Comparanda: Della Corte, Case ed abitanti, they suggest name = Prosacula.; Kajanto (1965, 329 s.v. Ursacia): 3 women

Catalogue Number : 23

name: Valentina

Location: Central Baths (VI.1,7-10)

CIL no.: 10604

Text of Graffito: [--- acce]pit Secundus Crusali ser(vus?) | et Valentina ([:phallus])

Translation: Secundus, slave of Crusalis and Valentina received the phallus

Comparanda: Kajanto (1965,247): 180 women + 6 ser./lib.

Catalogue Number : 24

name: Veneria

Location: Ramp (Outside walls)

CIL no.: 10697

Text of Graffito:

Fortunatus · amat · Amplianda (:Ampliandam) | Ianuarius · amat · Veneria (:Veneriam)
| Rogamus · damna (:domina) · Venus | ut · nos · in · mente · habias (:habeas) | quod te · modo ·
introrgamus. (:interrogamus)

Translation: Fortunatus loves Amplianda | Ianuarius loves Veneria | We ask, our mistress Venus, that you bear in mind what we just asked you.

Comparanda: VENERIA: Kajanto (1965, 214): mostly a woman's name: 288 + 43 ser./lib.: only 30 men

Catalogue Number : 25

name: Verginia sua

Location: IV.10

CIL no.: 10525

Text of Graffito: Hyacinthus hic fuit | Verginiam suam

Translation: Hyacinthus was here | his Verginia

Comparanda: not in Kajanto; name of gens Verginia, Solin and Salomies